



NORDRENO  
VESTFALIA

Dicembre 2013 -  
Gennaio 2014

# comites

## per tutti

## Buon 2014!

*Auguro a tutti un sereno 2014, ricco di salute e successi personali!*

Purtroppo l'anno appena iniziato non si apre con buone notizie per gli italiani nel mondo.

In modo particolare per la comunità italiana in Germania si prospettano le chiusure di due Sportelli consolari (Norimberga e Saarbrücken) e di tre Istituti Italiani di Cultura (Francoforte, Stoccarda e Wolfsburg). In Italia sia da parte di rappresentanti del governo, sia da alcune testate giornalistiche si continua ad insistere sull'abolizione delle Circostrizioni Estere e, alcuni politici, mettono addirittura in discussione il diritto di voto per chi vive fuori dall'Italia.

Le elezioni dei Com.It.Es., secondo le comunicazioni passate, dovrebbero svolgersi entro quest'anno, ma ancora una

data certa non esiste. Le modalità di voto, ipotizzate poi per eleggere i futuri Comitati, sono così complesse e macchinose che non favoriranno certo la partecipazione degli elettori alle consultazioni. La mia impressione personale come Presidente Com.It.Es., condivisa da tutti gli altri Presidenti che operano in Germania, è quella che una parte della rappresentanza politica italiana, senza distinzione tra maggioranza e minoranza, voglia eliminare del tutto queste forme di rappresentanza nel mondo, senza però dirlo e scriverlo apertamente.

Nonostante questo quadro a tinte fosche che ho tratteggiato, il mio personale impegno e quello del Com.It.Es. di Colonia nei confronti degli italiani che vivono nella Circostrizione di Colonia non verrà meno. Al contrario. Con le poche ri-

sorse economiche che ancora abbiamo, e con tanto lavoro volontario, cercherò di sostenere e di venire incontro alle esigenze di questa comunità e di favorirne il rapporto sia con il mondo tedesco sia con le autorità italiane. Una buona notizia comunque c'è: a fine dicembre si è insediato a Colonia il nuovo Console Generale Emilio Lolli, che subentra a Eugenio Sgrò. Sono convinta che stabiliremo con lui un buon rapporto di collaborazione e di lavoro e che questo andrà senza dubbio a favore di tutti.

Rosella Benati

*Presidente Com.It.Es. di Colonia*

## Nuovo Console a Colonia

Il 30 dicembre 2013 si è insediato a Colonia il nuovo Console Generale Emilio Lolli. In un clima di grande franchezza e serenità abbiamo parlato con lui della Circostrizione Consolare di Colonia e delle aspettative della comunità italiana nei confronti delle Istituzioni italiane.

*D. Signor Console, quali sono le sue prime impressioni sulla comunità italiana che vive nella Circostrizione Consolare di Colonia?*

“Sono qui da solo due settimane e quindi le mie non possono che essere, per ora, impressioni superficiali. L'idea che mi sono fatto è che la collettività italiana sia molto viva e molto presente. Anche solo passeggiando per le strade della città di Colonia si percepisce che è una presenza forte e positiva: ho visto esercizi commerciali italiani, ristoranti, persone della nuova migrazione e studiosi. Un mondo molto composito,

sicuramente molto attivo e desideroso di andare avanti e di dare un contributo positivo a questa terra in cui abita”.

*D. Vi è però un problema davvero scottante, che lascia insoddisfatti molti connazionali: quello dei lunghi tempi di attesa per ottenere il rilascio, o il rinnovo, dei documenti di identità. Come intende muoversi per migliorare questo servizio?*

“Siamo ben consapevoli del problema, non solo qui al Consolato, ma anche al Ministero a Roma. Vi posso dire che una delle istruzioni che ho avuto dai vertici del Ministero è stata che dobbiamo ridurre i tempi di attesa per gli appuntamenti e per ottenere certi documenti. Quindi il problema è ben chiaro. Io innanzitutto ringrazio quest'opera di sollecitazione e di sensibilizzazione che la collettività fa laddove ci sono dei servizi che non funzionano come dovrebbero. La critica costrut-



*Il nuovo Console Generale di Colonia Emilio Lolli.*

tiva, civile è importante. Dunque la riduzione dei tempi è stata la mia priorità ed è la prima cosa sulla quale mi sono e mi sto impegnando. In base a quello che mi dicono i miei collaboratori, siamo già riusciti a ridurre di un 30 % i tempi di attesa per avere un Passaporto o una Carta d'Identità. Sarò lieto se i connazionali me lo potranno confermare, oppure se mi segnalano che ancora i tempi non si sono ridotti”.

*continua >>*

# Appuntamenti elettorali nel 2014

## Tre appuntamenti che ci riguardano

Nel 2014 ci aspettano diversi appuntamenti elettorali. Il **25 maggio** saremo chiamati a votare per eleggere i rappresentanti al Parlamento Europeo. Come cittadini italiani residenti in uno Stato dell'Unione europea, se le disposizioni di legge nel frattempo non verranno cambiate, per questa tornata elettorale avremo ancora la possibilità di usufruire di due opzioni di voto:

- » 1) votare per liste e candidati italiani;
- » 2) optare per il voto a favore dei candidati tedeschi.

**Attenzione:** coloro che nelle ultime tornate elettorali non hanno votato per liste e candidati tedeschi, devono fare esplicita richiesta al *Wahlamt* (Ufficio elettorale) del Comune di residenza per poter usufruire dell'opzione. La richiesta deve essere fatta entro il 4 maggio, e si chiama *Stellung eines Antrags auf Eintragung in das Wählerverzeichnis von wahlberechtigten Unionsbürgern*, attraverso la compilazione dell'*Anlage 2A EuWO*.

(fonte: [www.bundeswahlleiter.de/europawahlen/EU\\_BUND\\_14/terminkalender/](http://www.bundeswahlleiter.de/europawahlen/EU_BUND_14/terminkalender/)).

In contemporanea alle elezioni Europee, sempre nello stesso giorno, in molti comuni del Nordreno-Vestfalia, è in programma anche il rinnovo degli organismi comunali (*Kommunalwahlen*).

In veste di cittadini dell'Unione europea abbiamo il diritto di esprimere il nostro voto per le amministrative locali. Riceveremo a casa, per posta, la cedola elettorale con indicato il seggio dove votare e anche l'opzione per poter votare per corrispondenza. Per noi italiani è un appuntamento a cui non mancare: prendere parte in maniera attiva alla vita politica-amministrativa del luogo dove risiediamo, è un atto importante.

In ultimo, sempre il **25 maggio**, nel Nordreno-Vestfalia, verranno rinnovati i Consigli per gli stranieri (*Integrationsräte o Integrationsausschüsse*). Questi organismi, che a partire dalle nuove elezioni si chiameranno su tutto il territorio regionale solo *Integrationsräte*, sono organismi di collegamento tra la comunità straniera e il Consiglio comunale. Il loro ruolo è stato nel corso degli anni sempre più rafforzato, e non è più solo formale: i pareri emessi dagli *Integrationsräte*, in materia di

aggiuntiva, la persona dovrebbe essere operativa tra due settimane e questo sicuramente contribuirà a ridurre i tempi di attesa".

*In questi ultimi anni, gli italiani della Circostrizione di Colonia hanno avuto come unico interlocutore "istituzionale" il Com.It.Es., a cui spesso si sono rivolti per segnalare disservizi o problemi incontrati nel rapporto con il Consolato. C'è intenzione, da parte sua, di rapportarsi in maniera più diretta con la comunità?*

"Vorrei instaurare un dialogo vero con i connazionali, per fare sì che le persone abbiano la possibilità di interloquire davvero con me.

Vorrei anche creare delle forme di conversazione diretta per dare loro la possibilità di rivolgermi delle domande, darmi dei suggerimenti e, qualora sia necessario, farmi rilevare delle cose che devono essere cambiate o migliora-

## 2014: Alcune novità

**Tessera sanitaria:** per legge, a partire dal mese di gennaio, tutti gli assicurati devono essere in possesso del tesserino sanitario elettronico "elektronische Gesundheitskarte (eGK)", sul quale deve anche comparire la foto dell'assicurato. Coloro che ancora non ne fossero in possesso, possono ugualmente recarsi dal medico. È a discrezione del medico accettare il vecchio tesserino. In ogni caso si deve portare il nuovo tesserino in breve tempo. In caso di mancata consegna ci si deve assumere i costi delle spese assicurative per la prestazione ricevuta.

Affrettatevi dunque a farvelo rilasciare al più presto dalla vostra Cassa Malattia.

**Punti Patente auto:** a partire dal mese di maggio entrerà in vigore un nuovo sistema di valutazione delle infrazioni commesse da chi guida. Per ogni infrazione, a seconda della gravità, potranno essere assegnati da 1 a tre punti.

**Attenzione:** il ritiro della Patente avverrà non appena raggiunti gli 8 punti, e non più i 18 come previsto fino ad ora.

migrazione, sono vincolanti per il Consiglio Comunale. Le liste sono in corso di formazione: ci si può candidare sia singolarmente sia all'interno di una lista. Informazioni sulle modalità di candidatura si ottengono presso il *Wahlamt* del proprio comune.

dalla prima

### D. Quali misure avete adottato?

"Abbiamo innanzitutto riesaminato le procedure per fare in modo di sfruttare tutto il tempo possibile. Avevamo, ad esempio, questo problema: molti appuntamenti, per motivi comprensibili, andavano deserti e quindi vi erano dei tempi morti, non utilizzati per avviare alcuna pratica. Quello che abbiamo iniziato a fare è coprire questi spazi che rimangono aperti con coloro che hanno delle urgenze.

Per ottenere la priorità è previsto un piccolo contributo monetario (diritto d'urgenza, N.d.r) da parte della persona che la richiede, ma anche un giustificativo, cioè qualcosa che attesti effettivamente la presenza di un'emergenza. La seconda cosa su cui stiamo lavorando è quella dell'aumento del personale impiegato nell'Ufficio Passaporti e Carte d'Identità. Stiamo potenziando questo Ufficio, stiamo dando un'unità

te e in cui io abbia la possibilità di poter spiegare.

Laddove poi si verificheranno situazioni problematiche, vorrei poter riflettere su come ovviare ai problemi che mi vengono segnalati".

*La ringraziamo per l'intervista e le auguriamo buon lavoro!*

(Intervista effettuata il 16 gennaio 2014)

### Breve nota biografica:

Emilio Lolli nasce a Bologna nel 1970. Si laurea in Filosofia nel 1995 e nel 2000 intraprende la carriera diplomatica. Dopo due anni di formazione a Roma, presso il Ministero degli Affari Esteri, viene inviato prima in Kazakistan e poi in Polonia. È alla sua prima esperienza come Reggente di un Consolato Generale.

# Giovani e formazione professionale

## Nuove prospettive a Colonia

Da un paio di mesi è partito a Colonia il progetto “KAUSA-Servicestelle”, uno sportello informativo per favorire la creazione di nuovi posti di formazione professionale. Rivolto ai giovani in cerca di un posto di formazione e alle loro famiglie, il progetto prevede un’azione comune che coinvolge i soggetti interessati, le aziende e le istituzioni. L’iniziativa è sostenuta dal Ministero Federale per la formazione e la ricerca e dall’Istituto Federale per la formazione professionale.

A Colonia l’associazione economica greco-tedesca (DHW e.V.) è responsabile dell’attuazione del progetto. In Germania si può scegliere tra 345 diverse tipologie di formazioni professionali, ma sono solo al massimo 10 quelle che i giovani hanno presenti al momento di inoltrare una richiesta. Sussistono poi ancora diversi pregiudizi nei confronti di giovani con origini migratorie, che non favoriscono certamente il loro inserimento nel mondo produttivo tedesco. Questi i principali motivi che hanno spinto ad avviare KAUSA-Servicestelle nella città di Colonia: per informare e formare, per migliorare e creare nuove occasioni di lavoro.

Quattro sono i cardini del progetto: l’attivazione dei giovani attraverso dei forum formativi, dove s’intende far emergere i talenti dei ragazzi, i loro punti forza, accompagnandoli nelle varie fasi che portano alla desiderata formazione professionale; un forum dedicato agli imprenditori con lo scopo di analizzare le problematiche legate al mondo dei migranti e del lavoro, la messa in rete delle diverse istituzioni coinvolte nel processo della ricerca del lavoro, e il coinvolgimento attivo della stampa, creando un flusso di notizie e informazioni positive e reali attorno al mondo migrante e lavorativo.

Un Team internazionale ha il compito di realizzare questo progetto e di rivolgersi ai giovani migranti e con origine migratoria presenti da tempo, o appena arrivati, nella “Domstadt am Rhein”.

La KAUSA Servicestelle è un punto di riferimento locale. Vi si possono rivolgere lavoratori autonomi, giovani e genitori con esperienza migratoria per avere informazioni in materia di formazione professionale (il progetto termina a Ottobre 2016).



La direttrice del progetto Kausa-Servicestelle Christina Patelkos, e i collaboratori Silvio Vallecocchia e Georgia Tsiis.

Il responsabile per la parte in lingua italiana del progetto è

**Silvio Vallecocchia**

KAUSA Servicestelle Köln  
Regionale Koordinierungsstelle  
für “Ausbildung und Integration”  
Deutsch-Hellenische  
Wirtschaftsvereinigung e.V. (DHW)  
Bonner Str. 536, 50968 Köln  
Tel.: 0221 3979 776  
Fax: 0221 3979 778  
www.dhvw.de/kausa



## Pubblicazioni utili in italiano Lavorare come artigiani

Per orientarsi con sicurezza nella scelta di una professione artigianale, è da poco stata pubblicata, in lingua italiana, la brochure dal titolo:

**“LA FORMAZIONE PROFESSIONALE NELL’ARTIGIANATO. IL FUTURO HA INIZIO QUI!”.**

Una pubblicazione curata da **ZMI ZENTRUM FÜR MEHRSPRACHIGKEIT UND INTEGRATION** e **HANDWERKSKAMMER ZU KÖLN**, patrocinata dal Com.It.Es. di Colonia. Dedicata ai giovani e alle loro famiglie, il testo fornisce preziose informazioni sul sistema di formazione duale legato alle 130 diverse tipologie professionali che si incontrano nel mondo dell’artigianato, sulle prospettive di studi superiori che si possono aprire una volta conclusa la formazione, e ovviamente sulle potenzialità legate al mondo del lavoro. Chi fosse interessato ad avere la brochure, la può richiedere/scaricare: [www.zmi-koeln.de](http://www.zmi-koeln.de) [www.hwk-koeln.de](http://www.hwk-koeln.de)

## Formazione professionale

Curato dal Bundesministerium für Bildung und Forschung è stato da poco pubblicato, in lingua italiana e tedesca, un **“ELTERNRATGEBER: AUSBILDUNG IN DEUTSCHLAND. MANUALE PER I GENITORI: LA FORMAZIONE PROFESSIONALE IN GERMANIA”**. In maniera dettagliata la pubblicazione spiega il sistema di formazione duale tedesco e quali sono i passaggi da compiere per riuscire a scegliere la giusta strada per una futura professione. Vengono anche indicate le istituzioni e gli uffici a cui rivolgersi per ottenere una consulenza personale.

Il Manuale può essere ordinato gratuitamente, per posta scrivendo a: Publikationsversand der Bundesregierung Postfach 48 10 09 - 18132 Rostock o per e-mail: [publikationen@Bundesregierung.de](mailto:publikationen@Bundesregierung.de)

Oppure lo si può scaricare alla seguente pagina:  
[http://www.bmbf.de/pub/Elternbroschuere\\_Kausa\\_italienisch.pdf](http://www.bmbf.de/pub/Elternbroschuere_Kausa_italienisch.pdf)

## Associazione Mondo Aperto Per gli italiani di Colonia e non solo

Nel cuore della Südstadt, in uno dei quartieri più vivaci di Colonia, da sei anni è attivo il centro interculturale italiano Offene Welt -Mondo Aperto. Sono tantissime le attività e i momenti di incontro che, sotto lo stesso tetto, si rivolgono a persone di tutte le età. Il programma spazia infatti da corsi di lingua tedesca ed italiana, a corsi di storia, a cicli di film, a mostre, a presentazioni di libri, a concerti e dibattiti su temi d'attualità.

L'Associazione è diventata nel corso del tempo un fondamentale luogo di riferimento soprattutto per le persone anziane, che durante il giorno si ritrovano insieme per cucinare, per ascoltare musica o semplicemente per trascorrere in compagnia qualche ora.

Una volta alla settimana è anche attivo uno sportello informativo che

da loro una mano per risolvere pratiche burocratiche o per affrontare problemi di natura sociale.

Ma non solo le persone anziane sono di casa a Mondo Aperto: sempre più giovani e italiani arrivati da poco in città frequentano il centro, che funge da punto aggregativo e di incontro. Mondo Aperto è l'unico centro italiano riconosciuto dalla città di Colonia come interculturale; si sostiene sia con il lavoro volontario dei suoi soci, sia con i finanziamenti che riceve dalla città di Colonia e dalla Regione del Nordreno-Vestfalia. Presidente del Centro è la signora Antonella Giurano.

Maggiori informazioni sull'associazione Offene Welt -Mondo aperto (Zugweg, 22 Colonia) si trovano anche sul sito: [www.offene-welt.de](http://www.offene-welt.de)

## Gino Pacifico Poeta in emigrazione

Dopo la raccolta "Indivisibile – Untrennbar" uscita nel 2012, Gino Pacifico ha dato alla luce un nuovo volume di poesie intitolato "La vetrina dell'emigrante- Poesie d'amore e non solo (Das Schaufenster der Emigranten." (Sovera edizioni, 2013). Autore diviso tra due mondi e due culture, ha voluto pubblicare i testi delle sue liriche sia in italiano sia tedesco.

Gino Pacifico è nato nel 1952 a Mondragone in provincia di Caserta. Vive in Germania e per tantissimi anni ha insegnato nei corsi di Lingua e Cultura Italiana offerti dal Land del Nordreno-Vestfalia. Ha studiato a Colonia e a Milano e ha girato diversi cortometraggi dedicati alla complessa tematica dell'emigrazione italiana in Germania. Fa parte del Com.It.Es. di Colonia.

## Primi passi in Germania. Informazioni utili per gli italiani

Edita dai Com.It.Es. di Colonia e Dortmund, con il Patrocinio dell'Ambasciata d'Italia a Berlino, è a disposizione di tutti coloro che si sono appena trasferiti, o intendono trasferirsi in Germania, la guida "Primi passi in Germania".

Da come ci si iscrive all'anagrafe tedesca, alla ricerca di una casa o di un lavoro, ai corsi di lingua tedesca al sistema sanitario, dal sistema scolastico alla rete Consolare, il manuale cerca di fornire in modo chiaro e diretto le informazioni più importanti necessarie ad un primo orientamento ed inserimento nel sistema tedesco.

Il testo presenta una parte generale informativa che riguarda tutto il territorio della Repubblica Federale e una parte specifica dedicata alla nostra Regione, con indirizzi utili e punti di riferimento per la comunità italiana.

Curata dalla giornalista Luciana Mella, "Primi passi in Germania" è il frutto della cooperazione e del lavoro tra i due Comitati per gli Italiani all'Estero del Nordreno-Vestfalia.

La guida è consultabile e scaricabile dal sito del Com.It.Es. di Colonia:

[www.comitescolonia.de](http://www.comitescolonia.de)



La sede del Com.It.Es. di Colonia si trova nella **Bayenstr. 13**, ed è aperta il **lunedì dalle 16.00 alle 20.00**

Per richieste specifiche mettersi in contatto telefonicamente:  
**0221. 9 32 03 80.**

Vi ricordiamo che sul nostro sito **[www.comitescolonia.de](http://www.comitescolonia.de)** potete trovare ulteriori informazioni e aggiornamenti che riguardano la comunità italiana.

### impresum

#### Redazione:

Rosella Benati, Claudia Biguzzi-Gladbach, Gino Pacifico, Giuseppe Sortino

#### Progetto grafico e illustrazioni:

Giorgio Visintainer - [www.visigio.de](http://www.visigio.de)  
[info@visigio.de](mailto:info@visigio.de)

Stampa: Papyrus, Hohenstaufenring 76 - 50674 Köln, [info@posterprintcologne.com](mailto:info@posterprintcologne.com)

#### V.i.S.d.P.:

Rosella Benati - Com.It.Es. Colonia

Bayenstr.13 - 50678 Köln

Tel.: 0221 - 9 32 03 80

Fax.: 0221 - 9 32 03 82

e-mail: [info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)

© PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA